

**ПРИДАВСКИ ПАРОНИМИ МОТИВИРАНИ
ОД РАЗЛИЧНА ИМЕНСКА ОСНОВА
ВО МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК**

Виолета Јанушева

Педагошки факултет

универзитет „Св. Климент Охридски“

Битола, Македонија

Клучни зборови: пароними, придавки, различна мотивирачка основа, македонски јазик.

Резиме: Предмет на истражување во овој труд се паронимите во македонскиот стандарден јазик, а целта е да се испитаат придавските пароними што се изведени од различна именска мотивирачка основа. Истражувањето е квалитативно и има описен карактер. Корпусот пароними е ексерпиран од Толковниот речник на македонскиот јазик (2003), а примерите за нивната употреба од различни електронски извори. Од методите за обработка на податоците и за изведување на заклучоци се користат анализа, синтеза и компарација. Анализираниот материјал покажува дека во македонскиот стандарден јазик во придавскиот паронимен пар едната придавка е изведена од немотивирана, а другата од мотивирана именка и дека се забележуваат дилеми во нивната употреба во однос на значењето.

NOUN-BASED PARONYMS IN STANDARD MACEDONIAN

Violetta Januševa

Faculty of Education

St. Clement of Ohrid University of Bitola

Bitola, Macedonia

Key words: paronyms, adjectives, different base, Macedonian language.

Summary: This article deals with the paronyms in the Macedonian standard language, and its aim is to examine the paronyms motivated from different noun bases. The research is qualitative and has a descriptive design. The corpus of the paronyms is excerpted from Tolkoven rechnik na makedonskiot jazik (2003) [Monolingual Dictionary of the Macedonian language], and the examples of their usage from various electronic sources. The methods used for processing the data and gaining conclusions are analysis, synthesis and comparison. The analyzed material indicates that, in the adjective paronyms pair in standard Macedonian, one of the adjective is derived from an unmotivated, and the other from a motivated noun, and that there are some dilemmas regarding their meaning.

1. Вовед

Паронимијата во македонскиот стандарден јазик е недоволно испитувана појава, па затоа сè уште се наоѓа во центарот на истражувачките интереси. Оваа појава е непосредно поврзана со зборообразувањето и е показател на јазичната компетенција. При определувањето на паронимите во македонскиот стандарден јазик, од големо значење е предвид да се земе мотивирачката основа, зборовите што се изведени од неа со помош на различни суфикси, како и степенот на паронимност, односно разликата што ја внесуваат во значењето различните суфикси (Јанушева, 2018: 101–119).

2. Преглед на досегашни истражувања во областа

Досегашните испитувања на паронимите покажуваат дека во славистичката и во научната литература, воопшто, постојат две главни гледишта за тоа што претставуваат паронимите.

Според поширокото гледиште, под пароними се подразбираат сите зборови што се слични по својот звуков состав, а имаат различно значење (Panovska, 1987: 26–28; Minova-Gjurkova, 2003: 181; Popović, 2009; Pustoshilo, 2011).

Според потесното сфаќање, пак, пароними се само оние зборови кои потекнуваат од иста основа, односно пароними се истокоренски зборови што се слични по звуковиот состав, но се различни според значењето (Golub, 1997; Vishniakova, 1984; Minova-Gjurkova, 2003: 191; Bel'chikov, Paniusheva, 2004: 4–7; Pustoshilo, 2011; Janusheva, 2018).

Во однос на потесното гледиште, природата на паронимите во македонскиот јазик, во голема мера, се разјаснува со истражувањето на Јанушева (2018). Таа укажува на тоа дека во однос на паронимијата треба да се земе предвид мотивирачката основа, од неа изведените зборови со различни суфикси (значи имаат сличен звуков состав) и степенот на паронимност меѓу меѓу зборовите во паронимниот пар (разликата во значењето што ја внесуваат различните суфикси), како и улогата на контекстот. Јанушева ги анализира придавските паронимите што се мотивирани од иста именска основа и покажува дека постојат три групи, и тоа:

а) Целосни придавски пароними изведени од иста именска основа, што имаат сличен звуков состав и целосно семантички разграничено значење: *авторитет – авторитарен и авторитативен; адаптација – адаптациски (адаптационен) и адаптибилен; бадем – бадемов и бадемост; брашно – брашнен и брашнест; вистина – вистинит и вистински; влакно – влакнен и влакнест; глава – глават и главест; грозд – гроздест и гроздов; дар – даровен и даровит; дефицит – дефицитарен и дефицитен; ѓавол – ѓаволит и ѓаволест; економија – економски и економичен; жлезда – жлезден и жлездест;*

б) Делумни придавски пароними изведени од иста именска основа, што имаат сличен звуков состав и не сосема семантички разграничено значење: *автор – авторов и авторски; вегетација – вегетативен и вегетациски; вино – винен и винов и вински; доход – доходен и доходовен; емоција – емотивен и емоционален;*

в) Квазипаронми или лажни придавски пароними изведени од иста именска основа, што имаат сличен звуков состав и исто значење: *агитација – агитациски и агитационен; адаптација – адаптациски и адаптационен; балада – баладен и баладичен; бисер – бисерен и бисеров; век – вековен – вековит; глава – глават и главест; дефицит – дефицитарен и дефицитен; ѓавол – ѓаволест и ѓаволит; евакуација – евакуациски и евакуационен; жал – жален и жаловит.*

Во нејзиното истражување се нагласуваат и голем број примери за неправилна употреба на овие пароними, како и улогата на контекстот во нивното семантичко разграничување.

3. Методологија на истражувањето

Ова истражување е квалитативно и има описен дизајн. Корпусот пароними е ексцерпиран од Толковниот речник на македонскиот јазик

(2003), а примерите на нивната употреба од различни електронски извори. Од методите за обработка на податоците и за изведување на заклучоци се користат анализа, синтеза и компарација. Предвид се земаат придавските пароними изведени од различна мотивирачка основа со ист или различен суфикс, но со различно значење.

4. Резултати и дискусија

Следуваат резултатите од истражувањето и дискусијата за нив.

4.1. Придавски пароними што се изведени од различна именска основа (прв тип). Во овој паронимен пар влегуваат две придавки, од кои првата е изведена со суфиксите: *-ен* или *-ски* (*-чки* и *-шки*) од немотивирана именка, а втората со суфиксот *-ски* (*-чки* и *-шки*) од именка која и самата е мотивирана со суфиксот *-ар*. Во продолжение, се наведуваат примери за овој вид пароними и коментари во однос на значењето.

А) *авијатички* < *авијатика*: 1. средства за летање, за движење по воздух; 2. воздухопловство во армијата и *авијатичарски* < *авијатичар*: лице што управува со авиони, лице што служи или работи во авијација (Koneski, 2003: 5).

Во Речникот, придавките *авијатички* и *авијатичарски* се забележани како лексички единици, но не е наведено нивното значење. Тоа може да се изведе по аналогија со значењето на изведените придавки со овие суфикси во овој, но и во другите томови на Речникот, на пример, *библиотечен*: што се однесува на библиотека и што припаѓа на библиотека < библиотека (ТРМЈ, 2003: 132)¹; *музички*: што се однесува на музика < *музика* (ТРМЈ, 2006: 186); *новинарски*: што припаѓа, што се однесува на новинар и новинарка < *новинар* (ТРМЈ, 2006: 398); *пензиски*: што се однесува на пензија < *пензија* (ТРМЈ, 2008: 61). Некои од образувањата со суфиксот: *-ски* (*-чки* и *-шки*) имаат и двојна мотивација, на пример, *калиграфски*: што се однесува и на калиграфија и на калиграф (ТРМЈ, 2005: 456). Според ова, значењето на *авијатички* и *авијатичарски* е: што се однесува на или што припаѓа на.

¹ ТРМЈ – Толковен речник на македонскиот јазик.

Потврда за наведеното се наоѓа во објаснувањето на Конески (Koneski, 2005: 97–98) за тоа дека придавките изведени од именки со суфиксот *-ски* (*-чки* и *-шки*) имаат општо значење: што се однесува на или што е својствено на тоа што е именувано со именката. Ваквата интерпретација, во голема мера, помага да се разграничи значењето на придавките во овој паронимен пар. Сепак, се чини дека во јазичната практика има низа дилеми во нивната употреба, а се забележуваат и случаи на неправилна употреба.

Синтагмите *авијатички организации*, *авијатички центри* и *авијатички институт* (Берсењева, 2014) сосема се вклопуваат во значењето: што се однесува на авијатика зашто станува збор за организации, центри и институти што се однесуваат на авијатиката (воздухопловството во армијата) и што имаат некоја поврзаност со авијатиката (воздухопловството во армијата). Ако, пак, се има предвид ставот на Конески дека изведените придавки со овој суфикс, поради тоа што се односни може да се изразат и со синтагма од предлог и именка, може да се каже дека синтагмата *авијатички организации* изразена со предлог и именка гласи: *организации за авијатика*. Од ова, пак, имајќи го предвид значењето на предлогот *за* (ТРМЈ, 2005: 7–8), следува дека станува збор за значење на намена: *организации што се наменети за авијатика*, а имајќи го предвид значењето на предлогот *на* (ТРМЈ, 2006: 193) за значење на припадност: *организации што припаѓаат на авијатиката*. Оттука е правилна употребата на *авијатички* во дадениот контекст: *авијатички организации*.

Од друга страна, синтагмите *авијатичарски организации*, *авијатичарски институт* или *авијатичарски центар*, исто така, може да се подведат под значењето: што се однесува на зашто станува збор за институт или центар кој се однесува на авијатичарите. Повторно, имајќи го предвид веќе споменатиот став на Конески, *авијатичарски организации* се организации за (на) авијатичари од што произлегува значење на припадност или значење на намена. Наведеното се согласува со ставот на Конески за тоа дека изведените придавки со овој суфикс, покрај општото значење, имаат и конкретни значења што зависат од семантичкиот карактер на именките и со примерите што ги наведува тој. Имено станува збор за придавките мотивирани од именки што означуваат лице кои може да имаат значење на припадност: *адвокатска канцеларија*, значење на особина: *адвокатско искуство* и значење на намена: *адвокатски испит*. Според тоа, и употребата на

авијатичарски во овој контекст е правилна: *авијатичарски организации*.

Од поширокиот контекст во кој е употребена синтагмата *авијатичарска организација* (Авион од Втората светска војна се распадна во лет и падна во населба, 2018) се гледа дека не станува збор за организација за (на) авијатичари, туку за организација што се однесува на авијатиката: Federal Aviation Administration. Оваа организација е тело на САД што ги регулира сите аспекти на цивилната авијатика, а не сите аспекти на авијатичарите. Оттука, употребата на оваа синтагма во дадениот контекст е неправилна, а со тоа се доведува во прашање и точноста на информациите пренесени со статијата. Причините за тоа може да се бараат во несоодветниот превод од англискиот јазик во кој лексемата *aviatic* има значење: што се однесува на авијатика (CED).

Поширокиот контекст укажува на неправилна употреба и на синтагмата *авијатички часови* (Морнарот што возеше авион, 2018). Имено, станува збор за желбата на Хулио да стане авијатичар. Хулио оди на часови за летање, односно уплаќа за авијатичарски часови, а тоа се потврдува во крајот на статијата од која се дознава дека Хулио станува пилот.

Неправилна употреба се забележува и во синтагмите *авијатички стил* и *авијатички очила* (29.1.2019). Од поширокиот контекст, се дознава дека станува збор за облека во стилот на авијатичарите и за очила слични на оние на авијатичарите. Според тоа, е правилна синтагмата: *авијатичарски стил* и *авијатичарски очила* (Нино, 2017).

Б) *библиотечен*: што се однесува на библиотека, што припаѓа на библиотека < *библиотека* и *библиотекарски* < *библиотекар*: лице со стручна подготовка за работа во библиотека и со специјалните фондови и ракописи (ТРМЈ, 2003: 132). Во Речникот е наведено значењето на *библиотечен*, а како примери се наведени: *фонд*, *каталог*, *ознака* и *секција*. За зборот *библиотекарски*, пак, не е наведено значење, но е наведен примерот: *образование*. Имајќи ги предвид наведеното во т. А, како и толкувањето на Конески, *библиотекарски* има значење: што се однесува на библиотекар, што припаѓа на библиотекар или што е својствено на библиотекар. Иако значењето и на овој паронимен пар е сосема семантички разграничено, сепак, во јазичната практика се забележуваат дилеми во нивната употреба и неправилна употреба.

Примерите *библиотечен материјал* и *библиотечен софтвер*, забележани во јазичната практика, се правилно употребени зашто е јасно дека станува збор за значењето: намена, односно и материјалот и софтверот се наменети за библиотеката. Правилна е и синтагмата *библиотечна дејност* зашто станува збор за значењето припадност, односно за дејност на библиотеката.

Во синтагмата *библиотечарски помошник* значењето е сосема јасно. Станува збор за значење на припадност, односно *библиотечарски помошник* е помошник на библиотечарот. Но во јазичната практика често доаѓа до меѓусебна неоправдана замена на *библиотечен со библиотечарски* и обратно. Имено, синтагмите *библиотечни услуги* и *библиотечарски услуги* не треба да се мешаат зашто нивното значење е сосема семантички разграничено, *библиотечните услуги* се услугите што ги нуди библиотеката, а *библиотечарските услуги* се услугите што ги нуди библиотечарот. Оттука, е неправилна употребата на синтагмата *библиотечарски услуги* (Библиотеките во Струмица се подготвуваат за нова услуга за кариерно водење, 2018; Четврта работилница од #БиблиоБум, 2019) зашто од поширокиот контекст се гледа дека станува збор за услуги за кариерен развој и за услуги што ги нуди библиотеката, а не библиотечарот.

Синтагмата, пак, *библиотечарски асоцијации* е сосема прифатлива ако се интерпретира таа како здружение на библиотечари. Меѓутоа, од поширокиот контекст (82 конференција на Меѓународната федерација на библиотечарски асоцијации, 2016) се гледа дека на средбата не присуствуваат библиотечарите, туку директорите на националните библиотеки од цел свет. Оттука, во овој контекст, е правилна синтагмата *библиотечни асоцијации*.

За дискусија е и примерот *библиотечарска секција* (Библиотечарската секција во посета на читалната, 2018). Иако и во Речникот (Koneski, 2003: 132) е наведена правилна употреба во примерот *библиотечна секција*, во јазичната практика *библиотечен* често неоправдано се заменува со *библиотечарски* во ваков контекст.

В) *буџетски*: што се однесува на буџет < *буџет* и *буџетарски* < *буџетар*: лице што работи во буџетска установа (ТРМЈ, 200: 201). Во Речникот за *буџетски* е наведено значењето, а наведени се и примерите: *организација* и *дефицит*. Зборот *буџетарски*, пак, не е застапен како посебна лексичка единица. По аналогија со веќе кажаното во т. А, за *буџетарски* се наведува значењето: што се

однесува на буџетар или што е својствено за буџетар. Иако значењето и на овој пар е сосема разграничено, во јазичната практика се забележува неправилна употреба. Правилно е употребен *буџетски* во синтагмите: буџетски корисници, буџетски ставки, буџетски минус и буџетски средства. Неправилна употреба се забележува во синтагмата *буџетарски корисници* (Нелковска, 2014).

4.2. Придавски пароними што изведени од различна именска основа (втор тип). Во овој паронимен пар влегуваат две придавки, од кои првата е изведена со суфиксите: *-ски* (*-чки* и *-шки*) од немотивирана именка, а втората со суфиксот *-ски* (*-чки* и *-шки*) од именка која и самата е мотивирана со суфиксот *-ист*. Во продолжение, се наведуваат примери за овој вид пароними и коментари во однос на значењето.

А) *автомобилски* < *автомобил*: индивидуално моторно патничко возило на четири тркала и *автомобилистички* < *автомобилист*: лице што е возач на автомобил, лице што се занимава со автомобилски спорт (ТРМЈ, 2003: 7–8).

Од Речникот се гледа дека *автомобилски* е наведен како лексичка единица, но не се наведени значење и примери, додека, пак, зборот *автомобилистички* воопшто не е наведен како лексичка единица. За *автомобилист*, пак, се наведени две значења. Користејќи ја аналогијата во т. А, за *автомобилски* се наведува значењето: што се однесува на автомобил, што припаѓа на автомобил. Оттука, поголем број примери на употреба на оваа синтагма се правилни, иако имаат различни семантички реализации. На пример, автомобилски кредит, автомобилски таблички, автомобилски делови, автомобилски гуми, автомобилски седишта и автомобилски мотор имаат значење на намена. Од друга страна, во зависност од контекстот, синтагмите автомобилски таблички, автомобилски делови, автомобилски гуми, автомобилски седишта и автомобилски мотор може да имаат значење и на припадност. Правилна е употребата на синтагмите: автомобилски брендови, автомобилски производител и автомобилски саем.

Автомобилистички, пак, се однесува или е својствено на автомобилист, односно на возач на автомобил или на лице што се занимава со автомобилски спорт. Оттука, е правилна синтагмата *автомобилистички асови* зашто асот е, всушност, познато лице што се занимава со автомобилски спорт.

Во јазичната практика, сепак, се чини дека не е сосема јасна границата меѓу *автомобилски* и *автомобилистички* во состав со

именките трка и натпревар. Оттука, произлегува и прашањето за тоа дали се трките/натпреварите *автомобилски* или, пак, *автомобилистички*. Ако се тврди дека е правилна употребата на *автомобилски трки/натпревари*, тогаш се зема предвид значењето на предлогот со: средство, орудие, инструмент со кој се врши дејството (ТРМЈ, 2011: 472). Автомобилите во трките/натпреварите се управувани од лица што се занимаваат со автомобилски спорт, па ако е, според Речникот (Koneski, 2003: 7–8), спортот автомобилски, тогаш и трката и натпреварот се автомобилски, односно дејството се врши со автомобил. Од друга страна, во трките/натпреварите учествуваат автомобилисти, односно лица што се занимаваат со трка/натпревар професионално, па оттука иако е автомобилот средството со кое се врши трката/натпреварот, сепак, се тркаат/натпреваруваат лицата. Како резултат на оваа интерпретација, во јазичната практика се забележува колебање во употребата на овој паронимен пар: автомобилски/автомобилистички: натпревари, трки, федерација и шампионат. Потврда за наведеното претставува синтагмата *автомобилски лудории* (И. М., 2018), која може да се толкува како лудории со автомобилот, но и како лудории на возачот на автомобилот, имајќи го предвид значењето на автомобилист: лице што е возач на автомобил. Поширокиот контекст не може да даде сосема прецизна информација: „<...> неодговорноста на еден возач на автомобил во услови на снег.“ Во оваа смисла, интересен е и следниот пример: „Моделот кој во светскиот *автомобилистички врв* го вивна уникатната дизајнерска комбинација на прерасни линии и силен мотор под долгата хауба и денес е еден од најпосакуваните возила кај колекционерите ширум светот“ (Николовски, 2019). Од поширокиот контекст се гледа дека станува збор за производител на елегантен спортски автомобил, кој има можност да се персонализира по желба на купувачот и дека се нагласува посакуваноста на моделот. Сепак, останува непрецизно дали моделот е „вивнат во „автомобилистичкиот врв“ или во „автомобилскиот врв“.

Б) *енциклопедиски < енциклопедија*: книга, научно дело што дава прегледни податоци и информации средени по азбучен ред, кои може да бидат општи или од некоја определена област и *енциклопедистички* од *енциклопедист*: 1. тој што добил име, станал познат со работа врз енциклопеди; 2. сестрано образован човек што има големи познавања од различни области. Од Речникот се гледа дека е *енциклопедиски* застапен како посебна лексичка единица и дека за неа се наведени

примерите: речник, дело, информации и материја. Во Речникот не е застапена лексемата *енциклопедистички*, што, имајќи го предвид кажаното во А, има значење: што се однесува на енциклопедист, што припаѓа на енциклопедист и што е својствено на енциклопедист. И за овој паронимен пар се забележува неправилна употреба во јазичната практика. Синтагмите *енциклопедиско издание*, *енциклопедиски карактер* и *енциклопедиски документ* се сосема правилно употребени во контекстот. Правилна употреба се забележува и во следниот контекст: „Прв посериозен енциклопедистички потфат направи Книгоиздателството „Детска радост“ во Скопје со издавањето на <...>“ зашто е јасно дека овој издавач станал познат со работа врз енциклопеди. Од друга страна, не е правилна синтагмата *енциклопедиско знаење* во контекстот: „<...> одличен начин да го импресионирате некого со своето енциклопедиско знаење.“ (Бурагев, 2019) зашто се однесува на знаење што го има сестрано образована личност.

5. Заклучок

Анализата покажува дека во македонскиот јазик, врз основа на основите од кои се изведени и суфиксите со кои се изведени, има два типа придавски пароними, и тоа: придавски паронимен пар во кој едната придавка е изведена со суфиксите: *-ен* или *-ски* (*-чки* и *-шки*) од немотивирана именка, а другата со суфиксот *-ски* (*-чки* и *-шки*) од именка која и самата е мотивирана со суфиксот *-ар* и придавски паронимен пар во кој едната придавка е изведена со суфиксите: *-ски* (*-чки* и *-шки*) од немотивирана именка, а другата, исто така, со суфиксот *-ски* (*-чки* и *-шки*) од именка која и самата е мотивирана со суфиксот *-ист*. Мотивирачката основа е различна, но станува збор за истокоренски зборови. Бидејќи основата е различна истиот суфикс внесува различно значење. Оттука, се потврдуваат констатациите изнесени од Јанушева (2018) за тоа дека вистинската природа на паронимите се согледува во истокоренските зборови што се изведени со ист или со различен суфикс, за тоа дека е голема улогата на контекстот во разграничување на значењето на придавките во паронимниот пар, како и за тоа дека некои од дериватите изведени на овој начин не се целосно семантички разграничени. Во оваа смисла, и во овој вид пароними, може да се зборува за целосни пароними кај кои значењето е сосема разграничено (т. 4.1. А, Б, В; т. 4.2. Б), за делумни

пароними кај кои значењето не е сосема разграничено (т. 4.2. А), но и за квазипароними ако се прифати дека, на пример, синтагмите автомобилски трки и автомобилистички трки се синоними. Од анализата се гледа дека неразграниченото значење се поврзува со одделни синтагми и со семантичкиот карактер на именката во состав на синтагмата. Анализата помага да се прецизира значењето на овие пароними и да се намали нивната неправилна употреба во практиката.

Ексерпти

- Aviatic.* (Collins English Dictionary (CED). Available at: <https://bit.ly/2Unx2OP> (accessed January 20, 2019).
- Авијатички стил на облека: поблиску до ѕвездите.* Available at: <https://bit.ly/2G72hWN> (accessed January 29, 2019).
- Берсеџова, Анастасија. (17.4.2014). *Како да се стаса до космосот.* Available at: <https://bit.ly/2S8zPKI> (accessed January 29, 2019).
- И. М. (17.12.2018). *Зимски автомобилски лудории.* Available at: <https://bit.ly/2G9q092> (accessed January 29, 2019).
- Институт за стандардизација на РМ.* Available at: <https://bit.ly/2UmzEc4> (accessed January 29, 2019).
- Комерцијална банка.* Available at: <https://bit.ly/2RUtTp7> (accessed January 29, 2019).
- Македонска енциклопедија.* Available at: <https://bit.ly/2GWWRih> (accessed March 2, 2019).
- Нелкоска, Валентина. (2.10.2014). *Итни мерки за нормализирање на наставниот процес <...>* Available at: <https://bit.ly/2V2yrH8> (accessed February 16, 2019).
- Николовски, Игор. (22.2.2018). *Дали знаете: Кои автомобилски брендови се во чија сопственост?* Available at: <https://bit.ly/2RWevc9> (accessed January 29, 2019).
- Николовски, Игор. (25.1.2019). *Eagle Low Drag GT.* Available at: <https://bit.ly/2BjtSB9> (accessed January 29, 2019).
- Нино. (30.3.2017). *Најдобрите авијатичарски модели на очила за сонце.* Available at: <https://bit.ly/2RW6CU5> (accessed January 29, 2019).
- Бурегев, Никола. (27.2.2019). *Apple Glass би можел да го прикажува она што го гледаме.* Available at: <https://bit.ly/2JTCJjq> (accessed February 28, 2019).
- Четврта работилница од #БиблиоБум.* (28.2.2019). Available at: <https://bit.ly/2uBRRFF> (accessed March 5, 2019).
- Авион од Втората светска војна се распадна во лет и падна во населба.* (31.5.2018). Available at: <https://bit.ly/2CMz9ld> (accessed January 29, 2019).

- Библиотеките во Струмица се подготвуваат за нова услуга за кариерно водење.* (22.6.2018). Available at: <https://bit.ly/2YCf1w> (accessed January 29, 2019).
- Во Кичево ќе се вози втората кружна трка од македонскиот автомобилстички шампионат.* (2.9.2018). Available at: <https://bit.ly/2B9u1XH> (accessed January 29, 2019).
- Морнарот што возеше авион.* (5.11.2018). Available at: <https://bit.ly/2ToQZBi> (accessed January 29, 2019).
- Буџетскиот минус ќе се покрива со нов заем за буџетски потреби.* (18.11.2018). Available at: <https://bit.ly/2tpSfsv> (accessed February 16, 2019).
- Библиотекарската секција во посета на читалната <...>* (14.12.2018). Available at: <https://bit.ly/2S7SF5e> (accessed February 3, 2019).
- 82 *конференција на Меѓународната федерација на библиотекарски асоцијации.* (25.8.2016). Available at: <https://bit.ly/2GIseK> (accessed February 3, 2019).
- Отворен прв библиотечен центар за слепи и слабовидни лица.* (29.12.2011). Available at: <https://bit.ly/2S7R53i> (accessed February 3, 2019).

Литература / References

- Golub, Irina B. (1997). *Stilistika russkogo iazyka: Ucheb. posobie. Paronimiia i paronomaziia* [Stylistics of the Russian language: textbook. Paronymy and paronomasia]. Moskovskii gosudarstvennyi universitet. Moskva: Rol'f, Airispress. Available at: <http://bit.ly/2mXz2hi> (accessed June 8, 2015). (In Russian.)
- Janusheva, Violeta. (2018). *Kon definiranjeto na paronimite vo makedonskiot standarden jazik* [The definition of paronyms in the Macedonian standard language]. In *Minatoto na jazichniot svet – denes i utre* [The past of the linguistic world – today and tomorrow]. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“, Institut za makedonski jazik „K. Misirkov“. 101–119. (In Macedonian.)
- Koneski, Kiril. (1995). *Zboroobrazuvanjeto vo sovremeniot makedonski jazik* [Education in the modern Macedonian language]. Skopje: Bona. (In Macedonian.)
- Minova-Gjurkova, Liljana. (2003). *Stilistika na sovremeniot makedonski jazik* [Stylistics of the modern Macedonian language]. Skopje: Magor. (In Macedonian.)
- Panovska, Ruzha. (1987). *Sovremen makedonski jazik* [Modern Macedonian language]. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“. (In Macedonian.)
- Popović, Mihailo. (2009). *Tipologija francusko srpskih paronima* [Tipologija francusko srpskih paronima]. Njegoševi dani, Međunarodni naučni skup, Cetinje. Nikšić: Filozofski fakultet. Available at: <http://bit.ly/2B6IRf1> (accessed April 23, 2017). (In Serbian.)

Pustoshilo, Elena P. (2011). *Uчебно-методический комплекс по русскому языку для студентов педагогических специальностей. Паронимия. Виды паронимов* [Educational-methodical complex in Russian language for students. Paronymy. Types of paronyms]. Ministerstvo obrazovaniia Respubliki Belarus': Uchrezhdenie obrazovaniia, Grodnenskiĭ Universitet Imeni Ianaki Kupal'. Available at: <http://bit.ly/2A2Se1X> (accessed June 8, 2015). (In Russian.)

Речници

Belchikov, Iuliĭ A., Paniusheva, Mariia S. (2004). *Slovar' paronimov russkogo iazyka* [Dictionary of Russian Paronyms]. Moskva: AST, Astrel'. Available at: <http://bit.ly/2mWJp4N>; <http://bit.ly/2ArDCdK> (accessed April 23, 2017). (In Russian.)

Vishniakova, Ol'ga V. (1984). *Slovar' paronimov russkogo iazyka* [Dictionary of Russian Paronyms]. Moskva: Ruskiĭ iazyk. Available at: <http://bit.ly/2zhRkvq> (accessed April 20, 2017). (In Russian.)

Koneski, Kiril. (Ed.) (2003). *Tolkoven rechnik na makedonskiot jazik* [Dictionary of Macedonian Language]. T. 1. Skopje: Institut za makedonski jazik „K. Misirkov“. (In Macedonian.)

Koneski, Kiril. (Ed.) (2005). *Tolkoven rechnik na makedonskiot jazik* [Dictionary of Macedonian Language]. T. 2. Skopje: Institut za makedonski jazik „K. Misirkov“. (In Macedonian.)

Koneski, Kiril. (Ed.) (2006). *Tolkoven rechnik na makedonskiot jazik* [Dictionary of Macedonian Language]. T. 3. Skopje: Institut za makedonski jazik „K. Misirkov“. (In Macedonian.)

Koneski, Kiril. (Ed.) (2008). *Tolkoven rechnik na makedonskiot jazik* [Dictionary of Macedonian Language]. T. 4. Skopje: Institut za makedonski jazik „K. Misirkov“. (In Macedonian.)